

和恩华提供了可靠的实证；二是聚集了一大批有资质和经验的专家、科研教育人员、能够对藏品进行科学研究、考证和运用；三是能够通过专门的硬件设施。教育活动远程手段，将藏品及其研究成果转化为社会公众接受的陈列展览和教育资源，发挥出传播和教育的功能^⑨。

结语：

在对文博馆展品名称的俄译的过程中，可以发现，想要更好的将一个展品的名称准确的译出，不仅要精通俄语，还要了解中国文化，了解其中的深刻意义。对于一个展品而言，首先需要了解它的基本信息，如出土（问世等）的朝代、功用、性能等多方面的信息，还要了解其背后的故事以及名称的由来，以更好的传播中国文化，更好地更恰当精准的将俄文名称翻译出来。所以为了有效地发挥文博馆传播文化的作用，向俄语使用者传达准确的文化信息，讲好中国故事，合理地利用博物馆拥有的丰富文化资源，为对外汉语文化教育工作提供有力的支持与帮助。

参考文献：

- [1]艾智科:近代博物馆的发展及其空间意义[J].中国文物科学研究, 2011(1). 27
- [2]王魁京:对外汉语教学与夸文化问题是多面性[J].北京师范大学学报（社会科学版）1994(6)
- [3]李茜子:“博物馆式”对外汉语文化教学研究[A].2014.5

指导教师：张金忠

УДК 811.1

汉语笑话俄译方法浅析*

哈尔滨师范大学 徐莎莎 张金忠

AN ANALYSIS OF THE METHODS FOR TRANSLATING CHINESE JOKES IN RUSSIAN

Xu Shasha、Zhang Jinzhong

E-mail:1228209861@qq.com

Abstract. *The paper aims to analyze the methods for translating Chinese jokes in Russian. By the means of conversion, addition, reduction, synthesization, devious and some other translating methods which are constituted by literal translation and liberal translation, it directs to bring humorous color that it expressed by Chinese jokes to Russian readers, in order to have them understand Chinese humor sense and achieve the purpose of improving Chinese-Russian communications. Even though there are some differences for the connotation of language and expressive forms between different peoples' humors, as a common language phenomena, the nature of this paper concentrates on the "jokes". Therefore, how to translate Chinese jokes into Russian and make readers resonate in their minds, need to study the methods for translating Chinese jokes in Russian.*

关键词：汉语；笑话；俄译；翻译策略与方法

笑话作为幽默比较典型的一种形式，它篇幅短小，情节简单，语言通俗，针对性强，是人们揭露食物矛盾、嘲讽社会现象的主要语言形式之一（李颖 2007：11）。笑话源于生活，流传较广，几乎每个民族都有反映自己民族文化和现象的笑话。由于不同国家的文化背景和语言的不同，因此，一个民族的笑话并非都是可译的，有时即便翻译，也未必能够达到预期的“笑”果。本文主要通过对比汉语中可译成俄语的笑话选取若干实例进行分析，尝试归纳出汉语笑话俄译的若干可行的方法。

一、直译

*本文是 2013 年黑龙江省高等教育教学改革项目“高师院校俄语专业本科人才培养模式的改革与实践”、2015 年哈尔滨师范大学深化教育教学综合改革项目“俄语专业卓越教师培养的规划与实施”以及 2012 年度国家社科基金项目“中俄两国编撰的汉俄词典编撰诸参数比照研究”（12BY142）和教育部 2012 年度人文社科项目“中俄两国的汉俄词典：编撰实践与理论经纬”（12YJA740105）的阶段成果。

直译是既传达原作意义又照顾形式且为译语读者所接受的全译活动（黄忠廉等 2010: 111）。“直接翻译”即“努力在原文设定的语境中达到与原文相似的阐释”（李军艳 2008: 220）。在把汉语笑话译成俄语时，该方法主要针对不存在中俄文化差异，且反映的社会现象和生活情境为两民族人民所共知的笑话进行翻译，达到了意义与形式兼顾，使读者通俗易懂。典型的直译是对译。例如：

儿子从学校回来，母亲给他两个苹果。

“小明，妈妈给你两个苹果，你如果吃了一个，还剩几个？”

“两个。”

“你想想，怎么会是两个呢？”

“怎么不是，一个在外面，一个在我的肚子里！”

“……”

Сынок вернулся из школы, мать дала ему два яблока.

-Сяо Мин, я дам тебе два яблока, если бы ты съел одну, сколько ещё останется?

-Два.

-Подумай, почему два?

-Почему нет? Одна вне живота, а другая в моём животе!

-...

该笑话属于不按正常的逻辑推理型，生活场景中俄可见，译文采用与原文相似的句子结构与表达方法，使译文与原文达到了很大程度上的相似，直译过来不失笑话内涵，且译文能很容易为译语受众所接受。

二、意译

由于汉俄语言属于不同的语系，所以在语言的表达方式上也就有很多不同，那么在笑话中要想通过译语表达出原语的意思，且达到等值的“笑”果，多数情况下也可以采用意译。

意译是传达原作意义，但不拘于形式的全译活动。不拘于形式，多半指不拘于句子层面的形式（黄忠廉等 2010: 112）。利用该策略翻译汉语笑话时，对笑话的内容没有过多的限制，使用的范围比较广泛，大多数采用转译、增译、减译、分译、合译或者几种方法结合等，只要译文能正确地表达出原文所要表达的内涵，并能很好地被译语受众所接受，且读完之后也能对此产生共鸣即达到了翻译的目的。

（一）转译

转译，即转移式全译，指照顾译语结构和表达习惯，转移原文语言手段位置的全译活动（黄忠廉等 2010: 245）。例如：

生物老师正兴致勃勃在台上描述非洲野猪的长相，偶尔眼光一扫台下，竟发现多数学生在打瞌睡。于是大发肝火，喝道：“你们要看着我啊！不看我，你们怎么知道非洲野猪长的是个什么样子？”

Учитель биологии со вкусом описывает наружность африканского кабана с кафедры. Время от времени поглядывая на учеников, вдруг он заметил, что большинство учеников слушают в дремоте. Рассерженный, он закричал на их:

-Смотрите на меня! А то как вы будете знать, на кого похож африканский кабан?

笔者将最后一句进行转译，将语义进行转移，笑话的最后一句即是笑点，老师想让同学们认真听讲，但是由于表达出现歧义，致使笑话产生，其表达容易被理解成要是看他就知道非洲野猪长个什么样子，也就是说他长的像非洲野猪。但是如果最后一句直译，可能使译语读者读起来起不到幽默搞笑的效果，试比较最后一句如果译成：**Смотрите на меня! А то как вы будете знать, как выглядит африканский кабан?**（你们看着我，否则怎么知道非洲野猪长得什么样）使译语受众很难将前后两句联想起来，从而建立起它们之间的关系。因此，在这种情况下，可以将最后一句转译，既使原文保持原意思，又不失笑话的内涵。

（二）减译

减译，即删减式全译，只从原文出发，根据逻辑、句法、修辞的需要，在译文中删减一些不必要的语言单位的全译方法（黄忠廉等 2010: 220）。试看下面一个译例：

学生问白发苍苍的系主任，有没有从头到尾把托尔斯泰的《战争与和平》读过一遍。教授想了一会儿才回答：“像《战争与和平》这样的不朽名著，每个人都应该在去世以前把它读完。为了活得久一点，我还没有开始阅读。”

Студент спросил старого декана:

-Прочитали ли вы «Война и мир» Толстого?

Профессор подумал и ответил:

-Каждому надо до смерти прочитать такие произведения, как «Война и мир».

Чтобы долго жить, я ещё не стану его читать.

原文文本中的第一句“白发苍苍的系主任”我们采用的是减译法，译成 *старый декан*，白发苍苍言外之意就是年龄很大，不失原意；接下来的“有没有从头到尾把托尔斯泰的《战争与和平》读过一遍”这句，还是采用减译，译成 *Прочитали ли вы «Война и мир» Толстого?* 因为俄语完成体动词“*прочитать*”本身就有“读完”的意思，所以“已经将从头到尾读过一遍”之意包括其中，避免了内容重复和文字累赘，使译文更加符合俄语的表达习惯，这样达到了减译的原则，即减形不减意。

(三) 合译

合译，即融合式全译，指译文在语表形式上发生整合，原文的几个语言单位被整合为一个语言单位（黄忠廉等 2010: 305）。看下面的例子：

“给我造个句子，在这个句子里必须有个糖字。”

“父亲在喝茶。”

“糖字在哪里？”

“在茶里。”

-Составь мне фразу со словом «сахар».

-Отец пьёт чай.

-А где «сахар»?

-Чай с сахаром.

笔者借助前置词 *с* 将原文进行合译，不失句子含义而且更加简洁明了，符合口语的表达习惯。试比较，如果第一句译成 *Состави мне одну фразу, в которой обязательно должно быть слово «сахар»*，这里用带 *который* 的定语从句直译就显得过于啰嗦。

(四) 转译与增译结合

增译作为全译方法之一，是根据原语内在逻辑关系、语言文字特点、修辞手法的需要，将隐含或省略的语言单位在译语中突显出来，旨在求得译文与原文的极似，避免译文带有“翻译腔”（朱英丽 2010: 1）。例如：

在地铁里，一位男子发现扒手正在掏他的钱包，便幽默地说：“老兄，你来晚了！我今天虽然领了薪水，但我太太下手比你快多了！”

В метро один мужчина заметил, что вор вытаскивает деньги из его кошелька, и он с шуткой ему сказал:

-Ой, мой друг, ты опоздал! Сегодня хотя я получил зарплату, но моя жена уже вытащила все деньги раньше, чем ты!

笔者认为将“掏他的钱包”译成“掏他钱包中的钱”此处增译“钱”，因为扒手掏钱包的目的是为了获取里面的钱，符合现实。将“老兄”译成“朋友”这更符合原文的幽默语气，将“下手更快”译成了“掏钱更早”，这里不是强调掏钱包这一动作速度的快慢，而是强调掏钱包这一动作时间的先后，所以这里笔者将“下手”译成“掏钱”，将“更快”译成“更早”，该处为转译，这显然表达出了妻子极度管制丈夫工资的事实，且道出了笑话的内涵。

(五) 转译与减译结合

在把汉语幽默文本译成汉语时，经常把转译和减译组合使用。例如：

有两个人来到一家旅店，其中一顾客：“这里简直像一个猪圈！这种地方住一晚上多少钱？”

店老板：“一只 10 块，两只 18。”

Двое мужчин вошли в номер гостиницы, посмотрев, один из них:

-Это просто свинарник! Сколько нужно заплатить за сутки?

Хозяин гостиницы:

-Одна (свинья) десять юаней, две (свиньи) восемнадцать.

笔者利用转译将“这里简直像一个猪圈!”译成: Это просто свиначник! (这就是猪圈!)夸张地表现了旅店的脏乱差,将“这种地方住一晚上多少钱?”减译成 Сколько нужно заплатить за сутки? (一昼夜需要交多少?)简单明了地表达出了原文文本的意思。

笑话最后一句,原文想通过汉语中的量词制造笑话的笑点,因为人应该用量词“个或位”来形容,但是店老板却用“只”,言外之意就是既然顾客认为旅店是猪圈,那么要是在这住的就是猪,但是俄语中没有量词,所以笔者想通过词性来表达出店老板的讽刺之意,因此将第一句中的“两个人”用“двое мужчин”为两位顾客为男性打下伏笔且 мужчина 为阳性,而最后一句译成 Одна (свинья) десять юаней, две (свиньи) восемнадцать.因为猪在俄语中是阴性,所以笔者将阳性的 мужчина 利用数词的阴性转译成 одна 和 две 意在表达“一头猪”和“两头猪”,以此达到原文的幽默效果。

(六) 分译与转译、减译结合

分译是指分离原语信息形式,力求信息量不变,以适应译语习惯的翻译方法(韩倩 2014: 15)。分译法就是要通过舍形,即拆分原语语言单位,达到求似目的。

例如:

强盗用手枪逼着老板:“听着,把钱统统拿出来!”

老板说:“真不凑巧,昨晚来的强盗把钱都拿走了。”

强盗:“你这窝囊废,为什么不关紧门!”

Грабитель пистолетом указал на хозяина магазина и сказал:

-Слушай! Выкинь все деньги!

Хозяин магазина:

-К сожалению, вчера ночью ваш коллега уже унёс все деньги.

Грабитель:

-Ой, тряпка! Почему не закрыл дверь на замок?

我们将“昨晚来的强盗把钱都拿走了”进行分译。原文是用“昨晚来的”做定语修饰“强盗”,但是笔者将“昨晚”单独翻译,用在句子中做时间状语,为符合笑话原文的情境,同时又将“强盗”转译成“您的同事”,因为强盗的同事还是强盗,这样想表达的就是“昨晚,您的同事把钱都拿走了。”这样翻译,被拆分部分的意思既保持了相对完整,又符合原文的逻辑关系,达到了分译的原则,即分形不损意。

此外,将“你这窝囊废”减译成“тряпка”笔者认为这样更符合译语的表达习惯,且不失原文句子的含义。

通过对上述几个汉语笑话俄译方法的探究,我们认为,要想把汉语笑话准确、生动地译成俄语,同时又能让译语受众对译语文本产生共鸣,首先应抓住笑话的本质,即违反人们正常的逻辑判断推理过程,并使用恰当的翻译方法对原文文本进行处理。根据笑话形式与内容的不同,灵活运用不同的翻译方法,使自己的译文与原文达到意义对等,同时更加符合译语的言语习惯,进而实现翻译活动的文化传播功能。

参考文献:

- [1]陈国亭,《中国幽默俄语秀》[M],哈尔滨,哈尔滨工业大学出版社,2014。
- [2]黄忠廉、白文昌,《俄汉双向全译实践教程》[M],哈尔滨,黑龙江大学出版社,2010。
- [3]韩倩,俄汉全译之分译研究[D],哈尔滨,黑龙江大学硕士研究生学位论文,2014。
- [4]李军艳,直接翻译——文学翻译的一种有效方法[J],《安徽文学》,2008年第10期,220—222页。
- [5]李颖,俄汉语幽默对比研究[D],哈尔滨,哈尔滨工业大学文学硕士学位论文,2007。
- [6]王金玲,俄语笑话与跨文化交际[J],《中国俄语教学》,2003年第2期,34—37页。
- [7]王金玲,论幽默语言的特征与技巧[J],《外语学刊》,2002年第3期,58—63页。
- [8]杨仕章,《语言翻译学》[M],上海,上海外语教育出版社,2006。
- [9]章亭晖,《幽默笑话经典系列丛书》[M],北京,长城出版社,1999。
- [10]周春祥,俄语实用语法[M],上海,上海译文出版社,2003。
- [11]朱英丽,俄汉全译之增译研究[D],哈尔滨,黑龙江大学硕士研究生学位论文,2010。